V ... CV? #CV → ... #CV

n# = [ŋ]

CVʔC → CVC

Cuestionario Lingüístico

para la investigación de

las variaciones dialectales

en el grupo

Quiché-Achí-Cakchiquel-Tzutujil

/a/ [ɛ] _CC...

Terrence Kaufman

Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"

Antigua Guatemala, C.A.

Noviembre de 1970

Name of Language: Cakchiquel

Name of Town: Patzicía

Name of Informant and Age and Where Born Raised: 28 Luciano Porón Samol

Name of Informant's Father, Age or year born and Where Born Raised: 49 Eulogio Porón Samol

Name of Informant's ~~Father~~ Mother, Age or year born and Where Born Raised: 50 Paula Samol

Name of Investigator and Date:

Friday 11 Dic 1970

directions :

<u>nouns</u> (nZ = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón	azadón
su cabeza	cabeza

<u>adjectives</u>

get absolutives and vertitives

amarillo	lo amarillo	se hizo amarillo

<u>positionals</u>

get vertitives and causatives

sentado	se sentó	lo sentó

<u>intransitives</u>

get causatives and verbal nouns

se asustó	lo asustó	susto

<u>verbs</u> in general

get imperative and 3s past tense

tv :	mordélo	lo mordió
iv :	dormíte	se durmió

1) * quién ?
   quien sos ? — ʔit čike rat

2) * yo — (ʔirin

3) * tú — ʔit rat

4) él, ella — rixaʔ

5) * nosotros (inclusive) — (ʔox rox

6) Ustedes, vosotros — ʔiš riš

7) ellos — rixeʔ

* * *

8) * qué? — čike kósa — čikeʔ
   qué casa? — čike xay

9) * este — reyeʔ
   esta casa — xa xay reyeʔ

10) * ese, aquel — rixaʔ — layeʔ
   aquella casa — la xay ko čilayeʔ

11) otro — xun čik
   la otra casa — la xun čik xay

* * *

12) dónde ? — kwiči kowiʔ — kwičiʔ "t..."
   dónde estás? — kwičitkowiʔ

13) aquí — waweʔ

14) allá, allí — čilaʔ(a)poʔ — čiʔ
   čilayele
   kelaʔ(e)

1) * quién ?

quien sos ? — ʔit čike rat

2) * yo — (ʔi)r in

3) * tú — (ʔit) rat

4) él, ella — rixaʔ

5) * nosotros (inclusive) — (ʔox) rox

6) Ustedes, vosotros — (ʔiš) riš

7) ellos — rixeʔ

* * *

8) * qué? — čike kósa — čikeʔ

qué casa? — čike xay

9) * este — reyẹʔ

esta casa — xa xay reyeʔ

10) * ese, aquel — rixaʔ — layeʔ

aquella casa — la xay k̓o čilayeʔ

11) otro — xun čik

la otra casa — la xun čik xay

* * *

12) dónde ? — k̓wiči k̓owiʔ — k̓wičiʔ "donde"

dónde estás? — k̓wičitk̓owiʔ

13) aquí — waweʔ

14) allá, allí — čilaʔ(a)poʔ — čilaʔ

čilayeʔe

kelaʔ(e)

15) cerca aj nagax nagoxin- šxelpeʔ
16) lejos aj ntx || šatel ʔe 'salistes'
17) arriba či kax be- ntx
18) abajo čuseʔ pa šulan
19) a la derecha čox "derecho" pa nuderéčo
20) a la izquierda pa nuʔeskérdo

* * *

21) cómo? čike nigabtn ačeʔel Cual. "like, as"
cómo se hizo? čike šubtn čereʔ kmo ke Pak.
22) <así> kereyeʔ kereʔ por aquí
23) <rápido> k'tčaweʔ, šakaʔwiʔ
24) <despacio> ʔegal ʔok

* * *

25) por qué? ttq rumaʔ
porqué lo pegastes? če ttq šač'ey
26) <por eso> ruma reyeʔ

* * *

27) cuándo? xumpeʔ
cuándo vinistes? xumpe šape
28) hoy (wt)kamiʔ
29) mañana čwaq
30) pasado mañana kab'ix

31) <desde hoy> myer

32) ayer ʔiwir

33) antier kab'ixɪr

34) mes xun ʔik'

35) año xun xunaʔ

36) un día xun q'ix

de día pa q'ix

37)* una noche xun aq'aʔ

de noche čaq'aʔ

* * *

38) cuánto(s)? xanipeʔ

cuántos hombres? xanipeʔ ʔačiʔaʔ

39) * uno xun

*dos kayiʔ

tres ʔošiʔ

cuatro kaxiʔ

cinco woʔoʔ

seis waqiʔ — not much used

siete wuquʔ

ocho wɨxšaqiʔ

nueve b'elexeʔ

diez laxux

39 - continuación)

once

doce

trece

catorce

quince

dieciseis

diecisiete

dieciocho

diecinueve

veinte

treinta

cuarenta

<cincuenta>

sesenta

ochenta

cien xun syénto

ciento veinte

ciento sesenta

doscientos kayiʔ syénto

cuatrocientos

ochocientos

mil

40) La mitad — nik'ax

41) *todo — (ro)noxel — noxel q'ɨx

todos nosotros — qonoxel

42) *mucho — k'iy :-tr- :-al

muchos hombres — k'iy ʔačiʔaʔ

43) poco — b'aʔok

44) nada — nixun , k'o taʔ

* * *

45) *piedra — ʔab'ɨx :w-

46) *arena (de río) — sanayiʔ

47) *tierra — ʔulew

48) *cerro — tɨlómo xuyuʔ volcán

49) obsidiano, "chay" — čay

50) hierro — č'ič'

51) plata — sɨq pwɨq

52) polvo — poqolax

53) mugre, sucio — n/aj ¢'il : ru-¢'ɨl-ol :-¢'olobisāx "manchar"

54) temblor — nZ sinonel

55) plan, llano, llanura — [liʔon // pa taq'ax n/ costa
[ru-wa taq'ax

56) cal — čum :-čumax

57) montaña, bosque, selva — k'ečelax

* * *

58) *agua — yaʔ

59) helada, hielo // frost   pe{ru-č'ič'-ul / tew / to frost/freeze   7

60) río   siwan   "arroyo"

61) lodo   č'ab'ɨq : ...aq   raqɨn yaʔ

62) mar nZ   mar

63) laguna   ʔalagúna

* * *

64) *sol   nZ   q'ix

65) *luna   nZ   ʔik'

66) *estrella   nZ   č'umil

67) cielo   nZ $r^{u}wa$ kax

68) *nube   nZ   suȼ'   moyew

69) neblina   nZ   muqul

70) relámpago   nZ   reperoʔ , koxopaʔ

71) trueno, rayo   nZ   q'axan- ; koqolaxay

72) *lluvia   nZ   xɨb'

73) granizo   sɨqb'oč

74) arco iris   nZ   šokoq'aʔ

* * *

75) *fuego   q'aq'

76) *humo   sib' : xaru-...-il re q'aq'

77) *ceniza   ȼax : ru-ȼax-ul re q'aq'

* * *

78) <animal>   ȼikop

araña   ʔom

79) *cola ru-χey

80) *cacho ʔukʼaʔ n1

81) <cuero> ¢ʼum :-al

82) *perro ¢ʼiʔ

83) carnero, oveja karnelə , číwa

84) puerco ʔaq

85) <ganado> wakš ʔawɨx

86) cabro káβro kʼo ačikop

87) caballo kex

88) gato mes

89) tigre ɓálma

90) león lyon

91) javalí } r-aq xuyuʔ

92) coche de monte }

93) pizote sis

94) ardilla kuk

95) coyote ʔutiw

96) murciélago so¢ʼ

97) ratón čʼoy

98) taltuza ɓay

99) cotusa, cuatusa

100) tepescuintle

ʔačix macho

101) zarahuate
102) mico, mono — k̓oy
103) conejo — ʔumul
104) danta
105) venado — masat
106) zorrillo — par
107) armadillo — (ʔarmádo)
108) tacuazín — wuč̓

* * *

109) *pájaro — čikop || ¢̓ikin "burrion"
110) *pluma — rusumal || šik(-ax) alas
111) *huevo — * sɨqmoloʔ
112) nido — šok(-ax)
113) gallo — mamaʔ
114) gallina — ʔɨk̊
115) chompipe, chunto — mamaʔ (m) ; štuš (f)
116) pavo de monte
117) tecolote — tukr̥
118) quetzal — q'uq'
119) loro, chocoyo — k'el
120) guacamaya — kaqiš pavo real
121) zopilote — k'uč
122) <gavilán> — šik
123) <zanate> — č̓ok

* * *

124) *pescado kɨr :... ar
125) sapo ⟷ x̌peq
126) rana
mištuq' tepocate
127) iguana ʔiwána
128) lagartija spač
129) culebra kumɨ¢ :... a¢
130) tortuga tortúga
131) lagarto ʔayin
132) cangrejo top
133) camarón kamaron
134) caracol de agua tok̉
135) caracol de monte
* * *
136) *piojo (de cabeza) ʔuk̉
137) pulga } k̉ɨq :- k̉aq
138) nigua
139) garrapata d gallina sip
140) zancudo kɨqnix̌
141A) mosca (que da gusanos) ʔamoloʔ
141B) mosquito ʔus
142) mariposa ʔalamaš
143) gusano xut
144) avispa ʔɨxqax
145) abeja ʔawonon
146) hormiga sanik

147) cucaracha čaxil xay
148) alacrán sinax
* * *
149) *diente ʔey(-ax)
150) muela kaʔey n1
151) colmillo
(149–151 bracketed together)
152) *oreja šikin n1
153) *ojo pa #-waʔ
154) *cabello wiʔ(-ax)
155) *cabeza xolomɨx : -xolon
156) *nariz -¢an : ¢amax
157) * boca šeʔ #ʔey(-ax) // pa čiʔ(-ax) inside the mouth
158) cara palɨx
159) cachete q'o¢
160) frente nik'ɨx # -waʔ
161) barba sumačiʔ n1
162 <barbilla> // chin, jaw kɨštateʔ
163) *pescuezo pa #qul(-ax)
164) nuca rix # wiʔ(-ax)
165) *mano -q'aʔ : q'ab'ax
166) *uña ʔišk'ɨq n1
167) dedo ru-wiʔ # q'ab'ax
168) codo ¢'ik n1
169) dedo pulgar ki-teʔ -q'aʔ
ru-wiʔ nu-q'aʔ nim

170) palma de la mano — ru-pa^n # q'aḅax
171) muñeca — ru-qul -q'aʔ
172) *pie — ʔaqɨn(-ax)
173) *rodilla — -č'ek(-ax)
174) <muslo> — ru-q'o¢ # ʔačɨq(-ax)
175) pierna — ʔačɨq(-ax)
176) *hueso — ḃaq:-il
177) *barriga — -paʔ : pamax
178) *hígado -gente — saseʔ
179) * "chicha" de mujer — ¢'umax : ru¢'um
180) *corazón — ʔánɨma
181) ombligo — mušuš n1
182) cuerpo — -č'akul
183) hombro — telen n1
184) nalga — ʔačɨq(-ax)
185) *sangre — kik':-el
186) hiel — -k'ay n1
187) pulmón — pospoy
188) tripas — -kuma¢ n1 — (i)školoḃ
189) *piel — rɨx + organ — -¢'uma — wɨškoloḃ ~ nuškoloḃ

* * *

190) orina — čul(-ax)
orinar iv — čulun-
191) mierda — kis n1
cagar iv — kɨsɨn-

192) sudor ¢'oxop n1
sudar iv ¢'oxpin-
193) leche ru-¢'um
194) moco pa -¢an : pa ¢amax
* * *
195) ciego aj/n moy :-ir-:-il
196) llaga, grano č'ak
197) sordo aj tɨk :-ir- :-il
198) viruela tɨq č'ak
199) ampolla q'inya?
ampollarse iv q'inya?ir-
200) pus, materia pux : -al
supurar, echar materia iv puxan-
201) enfermo aj/n yawɨx- "be sick" : yab'il : yawa?
202) enano
203) remedio ?aq'on
curar tv -aq'omax
204) <mudo> aj/n mem :-ir- :-ul
205) <tos> ?oxob'
<toser> iv šub'ɨn ru-qul "tosió"
206) <comezón> ruk'ušk'util ‖ k'aqɨt "travieso"
207) duele aj q'ašo?- (iv)
dolor abstr q'ašomul rukiy "duele"
doler caus/tv
* * *

ⁿdi yawɨx ye yawɨx
yi yawɨx xu yawɨx
ya yawɨx yiš yawɨx

208)	*palo	čeʔ	
209)	espina	k'iš	
210)	rama	ru-q'aʔ čeʔ	
211)	flor	ru-six ; koȼ'	
212)	tronco	ru-kutan-il, kutan	
213)	*hoja	ru-šaq	
214)	*cáscara	r-ix	
215)	*raíz	ru-šeʔ	
216)	*semilla	ʔixaȼ	
217)	fruta	ru-waʔ	
218)	ayote	k'um	
219)	yuca	yúka	
220)	frijol	kinꞩ' : ... aq'	
221)	camote	kamóte	ʔis "papa"
222)	tomate	škoyaʔ	
223)	chile	ʔik	
224)	cacao		
225)	pataxte		
226)	chico (zapote)		
227)	piña	č'op	
228)	caña	ʔaxix	
229)	aguacate	ʔox	
230)	plátano	saq'ul	
231)	coyol	toločič'	
232)	anona	pɨk : -pak	
233)	guayaba	keq' n1	
	huisquil	wiskil	

234) zapote (colorado) tulul
235) naranja naránxa
236) durazno turas
237) nopal
238) <jocote> q'enum
239) <nance> tapal
240) achiote k'ušuʔ
241) tabaco taβáko

* * *

242) maíz ʔišin
243) mazorca xɨl : -xal
244) jilote ʔoč'
245) olote piq
246) elote ʔɨx porkiy "izote"
247) doblador xoq
248) <pelo de maíz> ¢amiy
249) milpa ʔawɨn

* * *

250) paja, zacate k'im ‖ q'os zacate
251) algodón b'ox ; k'ešox q'ayis monte
252) maguey mayéyə
253) pita, ixtle, fibra xokoʔ ‖ k'an pita
254) mimbre ‖ wicker ʔax
255) palma, corozo pálma
256) copal, incensio pon
257) pino, ocote čɨx : -čax

258) amol, jabón de monte — č'upɨq : ...aq

* * *

259) ceiba —

260) <palo pito> ¢'iteʔ

* * *

261) atol qum

262) nixtamal ¢'oʔ

263) tostada wo¢'o¢'

264) café kapeʔ

265) tortilla wɨy : -way

266) miel de abejas kaɓ' ; pe ru-kɨʔɨl

267) sal ʔa¢'an

268) *grasa, manteca mantéka

269) <poporopo> ɓ'osel

270) *carne para comer tiʔ(-ix)

271) <pinol, harina> pinol ‡ ʔarína

272) <tamal con carne> takamɨl : ...al

273) <tamal de masa> suɓ'an

* * *

274) hacha ʔikɨx : iw-ikɨx

275) piedra de moler . kaʔ

276) mano de "piedra" ru-q'laʔ kaʔ

277) tijeras tašérɨš

278) <bastón> č'amiy [antes]

279) azadón ʔasaron

280) peine xičaʔ
281) arco } č'ab'
282) flecha
283) cerbatana pub'
284) mecapal patin n1
285) cuchara d madera/jícara pak'ač
286) comal šot
287) <honda de pita> keq'
288) canoa kanówa "trof" xukuʔ type of wooden spoon
* * *
289) escudilla "taza" ltq : - laq
290) tol ʔagen
291) cacaxte kaxon //kok "jaula"
292) jarro šáro
293) olla b'oxoy
294) tinaja kukuʔ
295) canasta čaktč : .. ač
296) huacal ʔagen
297) jícara ¢imay
298) tecomate ¢uy
299) rede yal
* * *
300) jabón šab'on
301) papel wux
302) leña siʔ

303) carbón ʔaq'al "brasas quemadas" 18

304) cuerda, mecate, pita, <u>lazo</u> koloʔ

* * *

305) hamaca warab'il k'an

306) petate pop

307) cama č'at

308) tenamaste šk'ub'

* * *

309) horcón šatat

310) casa xay : -očoʔ

311) pared tápya

* * *

312) suyacal tut

313) chamarra q'uʔ(-ux)

314) sombrero pawiʔ(-ax)

315) caites šaxab'

316) collar, chachal ʔičinax n1

317) huipil pot(-ax)

318) corte ʔuq(-ax)

319) pantalón, calzón kɨrson lordiyéra "rodillera"

320) pañuelo sut(-ax)

321) maxtate [awešab'il yal "sewing net"]

322) tela čix "hilo" ~~ɨytq~~ : ... aq

323) <tejido> kem

* * *

324) máscara k'ox

325) tambor timbor̥ ~ tambor
326) chinchín činčin
* * *
327) *mujer ʔišoq : -iʔ
328) *hombre ʔačiʔ : -ʔaʔ
329) *gente winiq
330) niño, niña ʔak'wal : -aʔ
331) joven, muchacho, patojo ʔalaʔ : ʔalab'oʔ || k'axol : -aʔ
332) muchacha, patoja štin : štaniʔ q'opox : -aʔ (patojo)
333) viejo aj rix-i winiq : rixiš- : -rikišik (patoja)
334) rico aj/n b'eyon : -mir : -mal
335) pobre aj/n yalan póβre [redacted] meb'aʔ huerfano
336) *nombre -b'in : b'iniʔix
337) ¡está bien! ʔuc ka
* * *
338) papá nataʔ : -tataʔ tataʔax
339) mamá -teʔ teʔex
340) abuelo -mamaʔ
341) abuela -atit
342) tío -č'utitataʔ
343) tía -č'utiteʔ
344) hermano mayor de hombre } -nimal nimalašel
345) hermana mayor de mujer }
346) hermano de mujer -šib'al
347) hermana de hombre -anaʔ

348) hermano menor de hombre   -čaq' || čaq'lašel
349) hermana menor de mujer
350) hijo de hombre   -ɨlk'waʔal
351) hija de hombre   -miʔal
352) hijo de mujer   -al ʔalaʔ
353) hija de mujer   -al štɨn
354) <último hijo>   ruk'ɪsɪb'ɨl w-ɨlk'waʔal ; č'ip
355) marido   -ač'xɪl : ʔačɪxɪlon
356) esposa   -ɨšxayil : ʔɪšxayɪlon
357) suegro de hombre   -xinam
358) suegra de hombre   -xiteʔ
359) suegro de mujer   -alɪnam
360) suegra de mujer   -aliteʔ
361) cuñado de hombre   -b'aluk
362) cuñada de hombre   -ɨšnam
363) cuñado de mujer   -ečan
364) cuñada de mujer   -aliʔ
365) yerno   -xiʔ : xiʔɨ¢ :-ɪʔ
366) nuera   -aliʔ : ʔalɪb'ɨ¢ :-ɪʔ
367) viudo } malkan
368) viuda }

* * *

369) patrón, dueño   w-ɪčɪʔ || raxaw
370) enemigo   -kóntr(ă)

* * *

371) curandero ʔaq'omanel
372) zajorín ʔaxq'ix ; č'ob'onel
373) brujo ʔax ʔi¢
374) diablo ʔi¢el
375) Dios qatataʔ
376) iglesia r-očo dyos
377) <puente> q'an
378) pueblo tinamit also means Tecpán
379) mercado k'ayib'il : -al
380) <dinero> méro pwɨq ... aq
381) *camino b'ey

***

382) *morder (perro a gente) tv -b'aʔ — -č'op picar (animal); -qɨr masticar quita-pedazo c diente
383) *decir tv -b'ix ~ -b'iʔix
384) *dar tv -yaʔ
385) cortar (leña con machete) tv -čoy ; -qupix, -sok "lastimar"
386) lavar (ropa) tv -č'ɨx
387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv -k'ot
388) jalar tv -xek'
389) pegar, golpear (con la mano) tv -čay- // -čey (~-čɨy)
390) agujerar tv -wop
391) chupar (dedo, dulce) tv -¢'ub' — -č'ik, -čuq', -xuʔ, -toq' all used
392) soplar tv -šupux
393) empuñar tv -moq'ex — used -¢'ɨm

puño xu-moq'
ka-moq'
ʔoš- "
kɨx-

-čɨp tv agarrar

394) <cargar> (en espalda) tv — -eqax

<carga> — ʔeqan

395) <preguntar> tv — -k'utux

396) <regañar> tv — -č'olix

397) <llamar> tv — -oyox

398) <alcanzar, conseguir> tv — -k'ul — encontrar, hallar -il

399) <comer (carne)> tv — -tix

* * *

400) *oír tv — -ak'ašax ~ -aʔšax

401) *ver tv — -¢'et ; -¢uʔ mirar

402) *saber tv — -etan || -etamax

403) <creer> tv — -nimax

404) <olvidar> tv — -mestax

405) <recordar> tv — -naʔ čereʔ

406) <sueño> // dream n — ačik'

<soñar (de)> iv/tv — -ačik'ax : ačik'an-

407) <seña> n — retal

* * *

408) *comer iv/tv — waʔ-

comida — rikil || waʔin "meal"

409) trabajar iv/tv — samtix : -samaxix

trabajo — samax

410) cantar iv/tv — b'išan- : -b'išax

canción — b'iš

411) reirse (de) iv/tv — ¢eʔen- : -¢eʔex
risa — ¢en n1
* * *

412) bañar(se) iv/cv — atin- : -atinisax
baño, bañadero — atinibɨl, atinen, atinik

413) tener miedo iv — ǯ pe ru-ǯib'(i)riʔil / -ǯibix-iʔ
asustar, espantar cv — -ǯibix
miedo — nu-ǯib'iriʔil

414) despertar(se) iv/cv

415) *dormir iv — wɨr-
adormecer cv — -wɨrtisax
sueño // sleepiness — waran

416) *morir iv — kɨm-
muerto — kamintɨq
*matar cv — -kamisax
muerte — kamik

417) *arder iv — k'at-
quemar cv — -k'ɨt, -porox

418) hincharse iv — sipox
hinchazón — sipoxik

419) podrido aj — q'ayintɨq
pudrirse iv — q'ɨy ~ q'ey-

420) maduro aj — čɨq'
madurarse iv — čaq'ax

421) *lleno aj — noxntɨq
llenarse iv — noxsatɨx, nox-
llenar caus — -noxsax, -balix

* * *

422) *nadar iv mušan-
423) *volar iv ropɪn-
424) *caminar ɓ'in- : ɓɪnɪnɨq
425) *venir (≠llegar) iv
426) <irse> iv
427) <subir> iv
<subirlo> caus
428) <moverse> iv sɪlon-
<mover> caus -sɪlox
429) <levantarse> iv yakatɨx-
<levantar> caus -yɨk
430) <volver, regresar> iv s ¢olin- peʔ
<devolverlo> caus -¢olix
* * *
431) *rojo, colorado aj kɨq : -al : -ɨr-
432) *verde aj rɨš : -al : -ɨr-
433) *amarillo aj q'ɨn : -al : -ɨr-
<flor amarilla> q'ɨn-a ko¢'
434) *negro aj q'eq : -al : -ɨr-
435) *blanco aj sɨq : -il : -ir
<chamarra blanca> sɨq-a q'uʔ
* * *
436) dulce aj kiʔ : -il : -ɨr-
437) ácido aj č'ɨm : -il : -ir-

438) <amargo> aj k'ty : -il : -ir-
439) *frío aj tew : -ul : -ur-
<agua fría> yaʔ č'uč' ; tewlix yaʔ
440) *caliente aj k'atzn : -tr- : -al // -meq' : meq'eʔ- meq'en(yaʔ)
441) tibio aj ~ lilox
<agua tibia> lilox yaʔ
442) <apesta> aj čuw : -ir- : -il
443) <cosquillas> (?) santn
* * *
-sananex
444) *grande aj nim : -tr-
<grandes> nimaq
<casa grande> nim-a xay
445) *chico -objects aj č'utin koʔol
<chicos> č'utiq kokox
446) *largo aj nim raqtn
447) gordo aj tiʔox : -ir-
448) flaco aj b'aq ʔok : -ir
449) liso aj č'ixč'ox ruwaʔ
450) suave aj č'uč'ux
451) duro aj kow : -ir-
452) *bueno (=sirve) aj ʔuȼ k'aȼinel "sirve"
453) malo aj muʔustaʔ
454) ancho aj nim ru-waʔ
455) angosto, estrecho aj č'utin ʔok ru-waʔ

456) liviano aj maʔaltaʔ
457) pesado aj ʔal:-al:-ɨb̓
458) hermoso, bonito aj xeb̓el ʔok
459) feo aj ʔɨ¢el
460) *redondo (= esférico) aj k̓olok̓ik, sirisik
461) grueso aj pɨn: ru-pim-il:-ɨr-
462) delgado aj šaš: -ul: -ur-

* * *

463) *sentado -gente P ¢'uy-ul
sentarse iv ¢'uy-eʔ-
sentar tv -¢'uyub̓aʔ
464)* parado -gente P paʔɨl
pararse iv paʔeʔ-
parar tv -pab̓aʔ
465)* acostado (≠ dormido) -gente P ko¢'-ol
acostarse iv ko¢'-eʔ qaʔ
acostar tv -ko¢'ob̓aʔ
466) <abierto> P xaqɨl
<abrirse> iv xaqatix-
<abrir> tv -xɨq

* * *

467) mojado aj č'eqel, č'eqeʔ-, -č'eqeb̓aʔ
468) *seco aj čaqix: čaqix- : -čaqrisax
469) vivo, con vida aj/P k̓ɨs : k̓aseʔ- : ru-k̓ɨslemal

* * *

470) hay k̓oʔ
no hay (k̓)otaʔ

get forms for all six persons

471) con migo, etc. — w-ikiʔ

472) a mí, etc — čweʔ, čaweʔ, čereʔ, čqeʔ, čiweʔ, čkeʔ
in context of dar, decir

473) por mí, etc. — w-uma(ʔ), etc
in context of passive verb

474) mío, de mí, etc — w-iči(ʔ), etc

475) solito yo, etc — nu-yon, a-yon, etc

476) entre nosotros, etc (among)

477) estoy, etc [en mi casa] — ʔin k̓o či wočoʔ | ʔin k̓ota či wočoʔ
ʔit "
k̓o
ʔox "
neg: — ʔiš "
ʔe "

478) soy gente, etc — ʔin winaq
ʔit "
ʔox winaqiʔ
neg: — rin mɨn ʔin t(a) ʔišoq
mɨn ʔox t(a) ʔišoqiʔ

479) subject of iv — C:
[enter later] — V:

480) object of tv: — C:
[enter later] — V:

481) subject of tv — C:
[enter later] — V:

482) possessor of noun — C: n(u), a, ru, qa, i, ki
— V:

x02

483) optative-imperative of 'go' — kabin kišbin / tibe kebe

neg: min kabe
min tibe ta

484) optative-imperative of 'come' — katampe? kišampe? / tiperixa?

neg: min kape?

485) present tense of iv beginning with C

a ⁿgi-, γi-
b ga- γa-
c di-
d yox-, xu- < ġu-
e ⁿgis-, yiš-
f ⁿgʸe- ye-

486) "future" tense of iv beginning with C

a ški-
b ška-
c šti-
d šqu-, šqox-
e škiš-
f ške-

487) past tense of iv beginning with C

a ši-
b ša-
c š-
d šox-
e šiš-
f še-

485–500 get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a ki ɓišan na rin

b ka-ɓišan | mi kaɓišan

c ti ɓišan rexaʔ | mi ti ɓišan rixaʔ

d qu ɓišan

e kiš

f ke

489) present tense of iv beginning with V

a ginatin | ginōk | miⁿyinatinta

b gatatin

c ndatin | ndōk

d yoxatin / ġoxatin | nquxōk

e gišatin

f gaʔatin | ngeʔōk

490) "future" tense of iv beginning with V

a škin-

b škat-

c št-

d šquxōk

e škišōk

f škeʔōk

491) past tense of iv beginning with V

a šin-atin | mi šin-atin taʔ

b

c

d

e

f

492) optative-imperative of iv beginning with V

a
b
c
d
e
f

493) present tense of tv beginning with C

mɨ ——— taʔ

a ni-qupix / čoy
b "da-qupix
c "du-qupix
d "diqa-
e "di-
f "diki-

494) "future" tense of tv beginning with C

a štin-
b šta-
c štu-
d štiqa-
e šti-
f štiki-

495) past tense of tv beginning with C

mɨ ——— taʔ

a šin-
b ša-
c šu-
d šqa-
e ši-
f ški-

496) optative-imperative of tv beginning with C

a tɨn-čoy-oʔ na rɨn

b ta-čoy-oʔ mɨ tačoy !

c tu-čoy-oʔ

d qa-čoy-oʔ

e ti-čoy-oʔ

f tiki-čoy-oʔ

497) present tense of tv beginning with V

a niw-

b ^{n}daw-

c ^{n}dr-

d ^{n}diq-

e ^{n}diw-

f ^{n}dik-

498) "future" tense of tv beginning with V

a wɨ ɣtɨnw-

b

c

d

e

f

499) past tense of tv beginning with V

a

b

c

d

e

f

new words on main list

93 A) comadreja — kuš

157 B) * lengua — ʔaq'

157 C) saliva — čub'(-ax)

185 B) vena, nervio — ʔib'oč : ɨb'oč'il

204 B) loco — moš

216 B) pepita — ru-naq'

218 B) chilacayote — q'oq'

223 B) bledo — (lob'i)¢e¢

258 B) chichicaste — yel !!

295 B) morral, matate — yal

354 B) nieto — -iy ; -mam

368 B) pariente, familiar — q-ač'alal q-iʔ

371 B) curar tv

376 B) pecado A — mak

B — šaxan

382 B) * beber tv. — -qum — tix

383 B) * hacer tv (pres, past, opt) — -b'in

386 B) barrer tv. — -mes

398 B) buscar tv — -kanox

402 B) querer tv nwaxoʔ, dawaxoʔ, draxoʔ
diqaxoʔ, diwaxoʔ, dikaxoʔ

417 B) hervirse iv. roqoʔ-

hervir lo caus -roqrisax

462 B) nuevo aj k'ak'ak' : -k'ak'aʔil:

subdivide

14 A allí

14 B allá

250 A paja

250 B ~~zacate~~ new words on main list

251 A algodon - n mata

251 B algodon - ya hecho

271 A pinol

271 B harina

319 A pantalón

319 B calzón

335 A pobre

335 B huérfano

332 A tela

332 B ropa

515 irse (tppl) iv beʔ : beniq

516 salir (tppl) iv ʔel : ʔeleniq ʔe

517 sacar tv -elesax

518 llevar (p allá) tv + dir. -k'wax ʔe

519 venir (tppl) iv peʔ- : petenɨq

520 llegar aquí (tppl) iv uqa- qaʔ

521 traer (p acá) tv + dir ta k'ama peʔ

522 llegar allá apon- aponinɨq

523 llevar (n otra parte) tv + dir (ʔapŏn) -k'wax ʔapoʔ

524 entrar (tppl) iv ok- apoʔ

525 meter adentro tv. -ukusax apoʔ

526 llevar p adentro tv. + dir. -k'wax ʔok

527 bajarse (tpp.l) iv qaʔ- : qaxnɨq

528 bajar tv -qasax

529 llevar p abajo tv + dir. -k'wax qaʔ

530 subir (tppl) iv. xoteʔ- xotol

531 subir tv. -xotob'aʔ

532 llevar p arriba tv + dir. -k'wax [ʔe / čikax] [q'anix \ canalapa]

533 quedarse (tppl) iv k'oxeʔ kan : kanɨx : kanaxnɨq

534 dejar tv. + dir. -yaʔ kan

535 está en frende [čuwăč] čučiʔ čuwɨč ‖ či nu-čiʔ

536 está atrás [č rīx] čirix č w-ix

537 está adentro [čupām] čupaʔ

538 está cerca [čunaqaxāl] čqanaqax nox

539 está encima (flat surface) [illegible] paruwiʔ / panuwiʔ

540 está abajo [čušēʔ] puʔlew, čušeʔ

541 está a la orilla [čučīʔ] čučiʔ čɪnučɪʔ

542 está al lado [čušɪkĭn] čɪnuk'ɪlkaš

543 está en medio [čukoxŏl] čɪqakoxol

544 está entre medio [čunik'axāl] paqanɪk'axal

545 de quién es? čox ʔɪči reyeʔ

546 para quién es? tɪq rik'a¢reyeʔ "para que es"

547 de quién lo conseguistes? (k'wiči šawiḷwi)

548 a quién lo distes? čox če(ʔ) šaya(ʔ) wiʔ

549 con quién lo hicistes? čox ʔɪk'i šab'tn wiʔ

550 con qué lo hicistes? čox če šab'tn wiʔ

551 cual querés? čike ri dawaxoʔ čɪkeʔ

552 cualquier(a) šab'ičikeʔ, čike naʔ

553 hasta pasado mañana k'a kab'ɪx

554 está en el cajón k'o pa kaxon

555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 268, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

passive in $\overline{V}$
passive in -(õ)š
passive in -(V₁) ʔăx
active in -(ō)n
active perfect in -(V₁) yōn

gracias matyoš

macho de animales

estoy -ndo(lo), etc

yı-samɨx	daxın rı samax
ya-	yınaxın če ri samax
di-	yataxın
xu-	xuxaxın
yi-	yıɣaxın
ye-	yalaxın

41)

2-1	*ɩn-a(w)	
3-1	*i-r(u)	
5-1	*ɩn-i(w)	
6-1	*ɩn-k(i)	
1-2	*at-ɩn(w)	
3-2	*a-r(u)	
4-2	*at-q(a)	
6-2	*at-k(i)	
2-4	*oχ-a(w)	
3-4	*oχ-r(u)	
5-4	*oχ-i(w)	
6-4	*oχ-k(i)	
1-5	*iǯ-ɩn(w)	
3-5	*iǯ-r(u)	
4-5	*iǯ-q(a)	
6-5	*iǯ-k(i)	
1-6	*eʔ-n(w)	en-
2-6	*eʔ-a(w)	aʔa-
3-6	*eʔ-r(u)	er-
4-6	*eʔ-q(a)	eq-
5-6	*eʔ-i(w)	ɩʔi-
6-6	*eʔ-k(i)	ek-

both present and past tense

infixed movement verbs

1-2	at-b'e-n(w) ~ at-in-b'e-		at-ol-n(w)	at-u-n-
1-3	b'e-n(w)	b'e-n- !!	ol-n(w)	u-n-
1-5	iš-b'e-n(w)	iš-in-b'e-	iš-ol-n(w)	etc
1-6	eʔ-b'e-n(w)	e-n-b'e-	eb'-ol-n(w)	et-u-n-
2-1	in-b'e-a(w)	in-a-b'e-	in-ol-a(w)	in-uʔa-
2-3	b'e-a(w)	a-b'e-	ol-a(w)	uʔa-
2-4	ox-b'aʔa(w)		ox-ol-a(w)	
2-6	eʔ-b'e-a(w)		eb'-ol-a(w)	et-uʔa-
3-1	in-b'e-r(u)		in-ol-r(u)	
3-2	at-b'e-r(u)		at-ol-r(u)	
3-3	b'e-r(u)		ol-r(u)	
3-4	ox-b'e-r(u)		ox-ol-r(u)	
3-5	iš-b'e-r(u)		iš-ol-r(u)	
3-6	eʔ-b'e-r(u)		eb'-ol-r(u)	
4-2	at-b'e-g(a)		at-ol-g(a)	
4-3	b'e-g(a)		ol-g(a)	
4-5	iš-b'e-g(a)		iš-ol-g(a)	
4-6	eʔ-b'e-g(a)		eb'-ol-g(a)	
5-1	in-b'e-i(w)	in-i-b'e-	in-ol-~~g(a)~~ i(w)	inuʔi-
5-2	b'e-i(w)	b'uʔi-	ol-i(w)	uʔi-
5-4	ox-b'e-i(w)		ox-ol-i(w)	
5-6	eʔ-b'e-i(w)		eb'-ol-i(w)	etc

all nicely regular

6-1	in-b'e-k(i)	in-ki-b'e-	in-ol-k(i)	
6-2	at-b'e-k(i)		at-ol-k(i)	
6-3	b'e-k(i)		ol-k(i)	
6-4	ox-b'e-k(i)		ox-ol-k(i)	
6-5	iš-b'e-k(i)		iš-ol-k(i)	
6-6	eʔ-b'e-k(i)		eb'-ol-k(i)	
iv's	– C (work)			
1	i~~n~~-b'e-		~~in-ol-~~	in-u-
2	a~~t~~-b'e-		~~at-ol-~~	at-u-
3	b'e-		~~ol-~~	u-
4	ox-b'e-		~~ox-ol-~~	ox-u-
5	iš-b'e-		~~iš-ol-~~	iš-u-
6	e~~ʔ~~-b'e-		eb'-ol-	et-u-
	– V polys. (bathe)			
1	i~~n~~-b'eʔ~~-atl~~		~~in-ol-~~	in-uʔ-
2	a~~t~~-b'eʔ-atl-		at-ol-	at-uʔ-
3	b'eʔ		ol-	uʔ-
4	ox-b'eʔ		ox-ol-	ox-uʔ-
5	iš-b'eʔ		iš-ol-	iš-uʔ-
6	e~~ʔ~~-b'eʔ		eb'-ol-	et-uʔ-
	– V monos. (enter)			
1	i~~n~~-b'eʔ		in-ol-	
2	a~~t~~-b'eʔ		at-ol-	
3	b'eʔ		ol-	etc
4	ox-b'eʔ		ox-ol-	
5	iš-b'eʔ		iš-ol-	
6	e~~ʔ~~-b'eʔ		eb'-ol-	

polys verbs with initial V's

tv's

*-eta?māx saber, conocer, aprender -etama-x/tix

*-akʼašāx oir, escuchar -a?aša-x/ akašti̇š

iv's

*-axilāx contar -axla-x/š iko-

*-atinisāx bañar -atinisa-x/š *?ikow- pasar ikowinq

*-elesāx, -esāx sacar -elesa-x/š *?alăš- nacerse altš-

*-ačikʼāx señar -ačikʼa-x/š *?animăx- huirse animtx

*-eleqʼāx robar -eleqʼa-x/š *?oyowăr- enojarse encomodarse

*-ačbʼi?lāx acompañar -ičbla-x -ičibla-x/š *?ušlān- descansarse ušlan

*-ičināx apropiar -ičina-x/š *?oxobʼăr- toser

*-aqʼomāx curar -aqʼoma-x/š

*-itelāx odiar -etela-x/š

*-etʼabʼāx jugar -etʼabe-x/š

*-oqotāx corretear -oqota-x/š

*-oyobʼēx esperar -oyobe-x/š

*-oqša?nēx recomendar -uqšane-x/š pe- -oyowal encomodarse

*-ukʼa?āx llevar -kʼwa?a-x /ukwa?tš

*-ikʼowisāx pasar -kʼowsa-x/š adelantarse

*-axo? querer -axo? / axowtš nabʼeyix-; nabʼeynik

*-ehqāx cargar -eqa-x/š ?e

*-ewāx esconder -ewa-x/š

*-etāx medir -eta-x/š

*-ilīx mantener -ili-x/š get impv passive past absolutive

*-oyōx llamar -oyo-x/š

usar, meter -ukusa-x/š

CVC impr : past : V̄ : ŏš : Vtăx : ŏ : ŏ̄n : Vyōn

-k'ŭx̌
-čŏy
-č'ăx — č'ax : ✓ ✓ o? ✓ ✓
-k'ŏt
-čŭq
-xĭk'
-č'ăy
-čŏq'/čŭq'
-mĕs/măs
-tĭx
-¢'ĕt/¢'ăt — ¢'et : ✓ ✓ o? ✓ ✓
-qăr
-čăp — čap : ✓ ✓ ✓ ✓ ✓
-¢'ŭp
-¢'u?
-ya? — ya? : yo?oš : yatix : yo?o? : yo?on : yoyon
-¢u? — ¢u? : ¢u?uš : ¢utix : ¢u?u? : ¢u?un
-ĭl — iloš ilitix : ilo? : ilon : iliyon

impv past	: ǒš	: Vtǎx	: ǒn	: Vyōn
-čob'īx				
-šupūx				
-kutūx				
-č'olīx				
-wayūx				
-nimāx	nimiš	nimatix	niman	nimayon
-mestāx				
-naʔtāx				
-sik'īx				
-moq'(oq')ēx				
-šib'īx				
-šiʔīx -īʔ				
-ȼeʔēx	ȼeʔeš	ȼeʔetix		
-b'īx	b'iʔiš	b'iʔtix	b'iʔin	biyon
-xotob'aʔ	xotob'iš	xotob'atix	-n	
-č'okob'aʔ				
-ȼ'uyub'aʔ				
-punub'aʔ				
-šeq'eb'aʔ				
-č'aqab'aʔ				
-paʔab'aʔ				

nti + in(w)
nti + a(w)
nti + ru
nti + r
nti + q(a)
nti + i(w)
nti + k(i)

nk(a) + in
nk(a) + at
nti _C
nti _V polys
nti _V monos

nk(a) + ox
nk(a) + iš
nk(a) + e?

š + r
š + ru
š + ox
get numeral + nc

xun wi?

una mata